

Systemes de graphies

par

l'Aliance Culturèla Arpitana

Auteur : E. Varnay

eric.varnay@arpitania.ch

Photo © David Casartelli

Panorama des graphies

- 6783 langues recensées dans le monde en 1997, en nombre constamment diminuant
- Environ 240 langues écrites actuellement
- Environ 130 systèmes de graphies tous temps confondus
- On distingue les écritures *glottographiques* et les écritures *sémasiographiques*

Panorama des graphies

- Systèmes classés en 3 catégories :
 - Écritures phonographiques
 - Syllabique : *japonais, cherokee, inuktikut, hiéroglyphes égyptiens, cunéiformes, ...*
 - Alphabétique (abjads, alphabets, alphabets syllabiques) : *cyrillique, latin, tibétain, arabe, ...* (env. 65 systèmes)
 - Écritures logographiques
 - *Hiéroglyphes égyptiens, cunéiforme, chinois, maya, ...*
- Ou 2 types :
 - Supradialectal
 - Phonétique

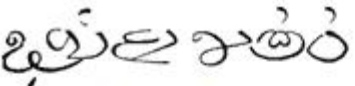
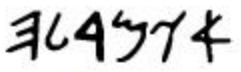

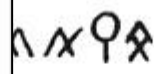
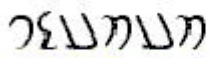

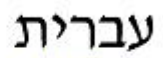


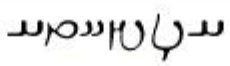
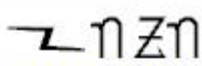
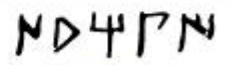


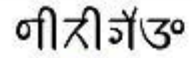


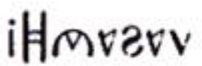



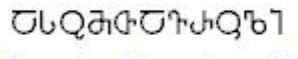


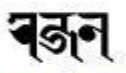
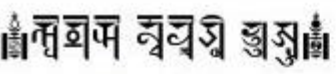
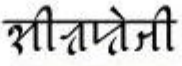
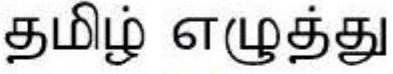
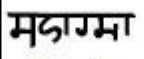
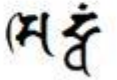

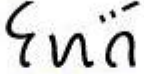
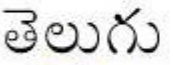
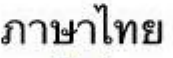

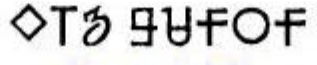
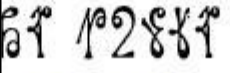
Panorama des graphies

wa	ra	ya	ma	pa	ba	ha	na	da	ta	za	sa	ga	ka	a	
わ	ら	や	ま	ぱ	ば	は	な	だ	た	ざ	さ	が	か	あ	
ri		mi	pi	bi	hi	ni		chi	ji	shi	gi	ki	i		
り		み	ぴ	び	ひ	に		ち	じ	し	ぎ	き	い		
ru	yu	mu	pu	bu	fu	nu		tsu	zu	su	gu	ku	u		
る	ゆ	む	ぷ	ぶ	ふ	ぬ		つ	ず	す	ぐ	く	う		
re		me	pe	be	he	ne	de	te	ze	se	ge	ke	e		
れ		め	ぺ	べ	へ	ね	で	て	ぜ	せ	げ	け	え		
n	o	ro	yo	mo	po	bo	ho	no	do	to	zo	so	go	ko	o
ん	を	ろ	よ	も	ぽ	ぼ	ほ	の	ど	と	ぞ	そ	ご	こ	お

www.kanjimart.com

ka	kha	ga	nga
ca	cha	ja	nya
ta	tha	da	na
pa	pha	ba	ma
ta	tsha	dza	wa
zha	za	'a	ya
ra	la	sha	sa
ha	a		

a	b	v	g	d	e	ž	dz	z	i	i	d,y
k	l	m	n	o	p	r	s	t	u	f	x
ō	ts	tš	š	št	o,e	ü	i	ye,ya	yo	yu	
ō	ě	yō	yě	θ	ü						

 Dhives Akuru	 Aramaic	 Arabic	 Island Script	 Carrier (Dulkw'ahke)
 Middle Persian	 Mandaic	 Hebrew	 Tsalagi	 Cree (Nêhiyaw)
 Armenian	 Avestan	 Bassa (Vah)	 Iberian	
 Beitha Kukju	 Cyrillic	 Limbu	 Lontara/Makasar	 Malayalam
 Elbasan	 Manipuri	 Modi	 Old Persian Cuneiform	
 Georgian (Asomtavruli)	 Georgian	 Tagalog	 Phags-pa	 Ranjana
 Soyombo	 Syloti Nagri	 Tamil	 Sharda	 Siddham
 Tagbanwa	 Tai Dam	 Telugu	 Thai	 Tibetan
 Tocharian	 Varang Kshiti	 Sourashtra		

graphies



ahaw
(lord)



bih
(road)



hok'
(to take office)



k'al
(twenty)



na
(house)



tok'
(flint)



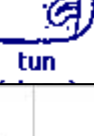
akot
(to dance)



chan
(sky)



hoy
(to bless,
make proper)



tun



chan
(snake)



hun
(headband)



bak
(bone, captive)



chum
(to be seated)



hun
(one)



ival
(and then')



bak
(heron)



ha'
(water)



kah
(town, area)



k'uk'
(quetzal)



sabak
(ink)



wink
(man, person)



balam
(jaguar)



hal
(to manifest)



k'ak'
(fire)



kun
(seat, center)



sotz'
(bat)



witz
(mountain)

<p>Ancient Egyptian</p>	<p>中文</p> <p>Chinese (Zhōngwén)</p>	<p>字喃</p> <p>Vietnamese (Chữ-nôm)</p>
<p>日本語</p> <p>Japanese (Nihongo)</p>	<p>更峯使</p> <p>Jurchen</p>	<p>义又金支</p> <p>Khitan</p>
<p>Linear B</p>	<p>Mayan</p>	<p>Naxi</p>
<p>Nushu</p>	<p>濶節</p> <p>Tangut (Xixia/Hsi-hsia)</p>	

Panorama des graphies

➤ Mixité des systèmes

- Japonais : *idéographique + syllabique*
- Chinois : *idéographique* (hanjis)
ou *alphabétique* (pinyin)
- Hiéroglyphes : *idéographique + phonétique*
- Langues indo-européennes, sémitiques :
alphabétique+logogrammes (chiffres)
- Etc

Panorama des graphies

➤ Mixité des systèmes

- Japonais : supradialectal **et** phonétique
- Chinois : supradialectal **ou** phonétique
 - **L'intercompréhension à l'écrit est possible entre chinois et japonais si ils utilisent les kanjis** alors que leurs langues n'appartiennent même pas à la même famille !
- Langues indo-européennes, sémitiques, ... :
 - supradialectal (occitan, arabe, norv. *bokmål*)
 - phonétique (norv. *nynorsk*)

PAPIER (fr. papié, all. pap-hir) NAME (ang. nèïme, all. nam-he)

Symboles écrits et symboles oraux

- Deux types de représentation des concepts
 - Graphique



Riz



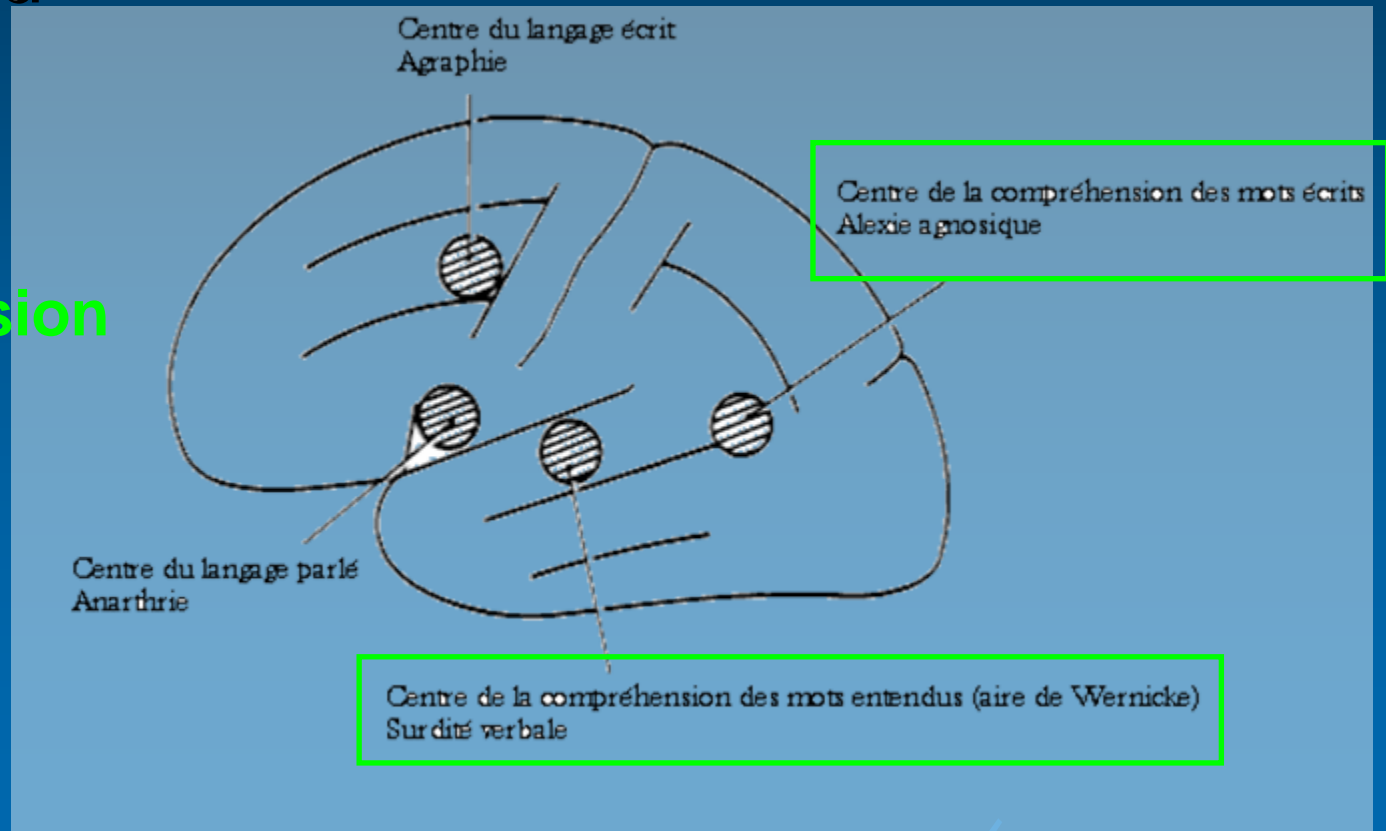
Professeur

- Orale

Symboles écrits et symboles oraux

- Zones différentes de traitement par le cerveau

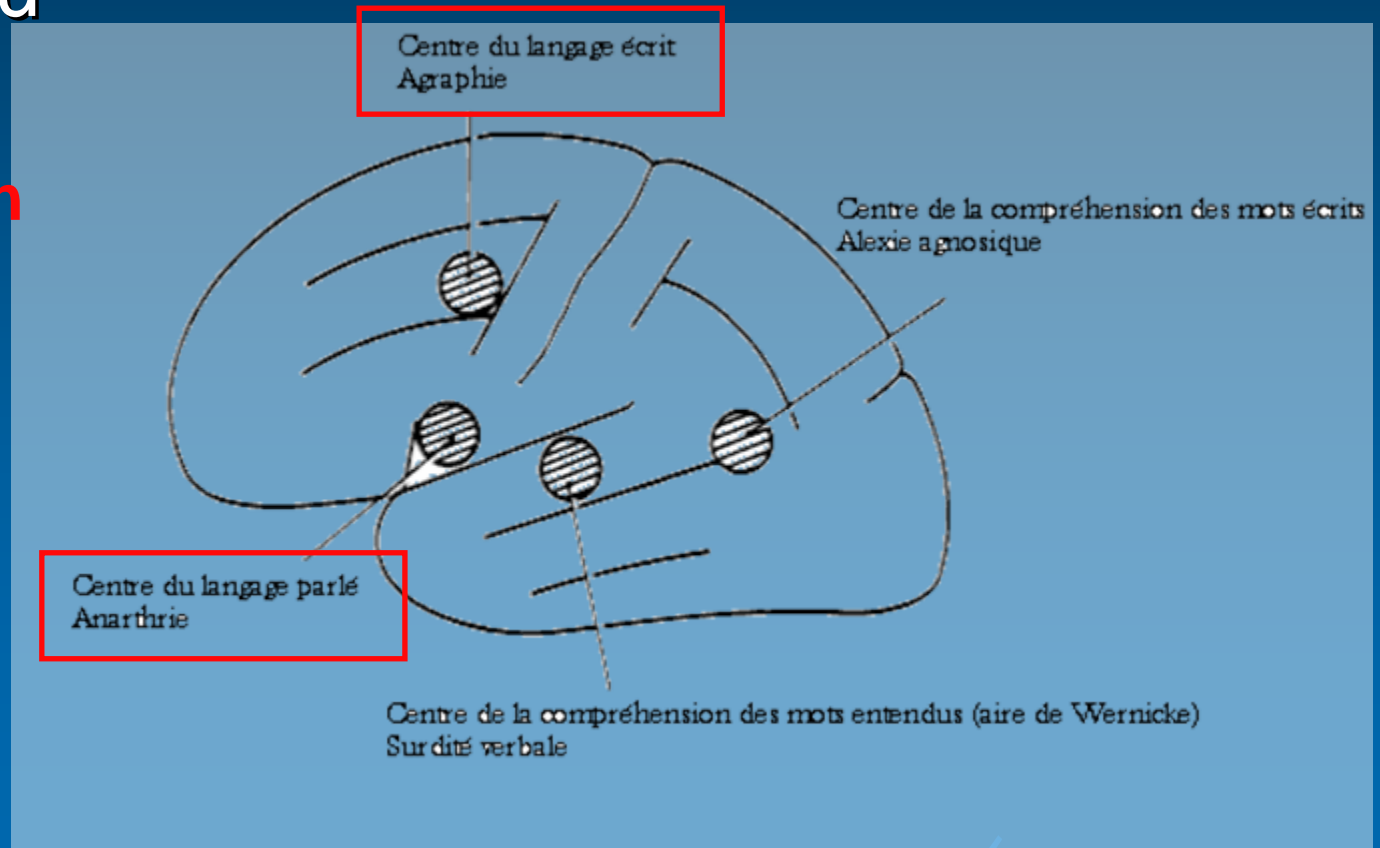
Compréhension



Symboles écrits et symboles oraux

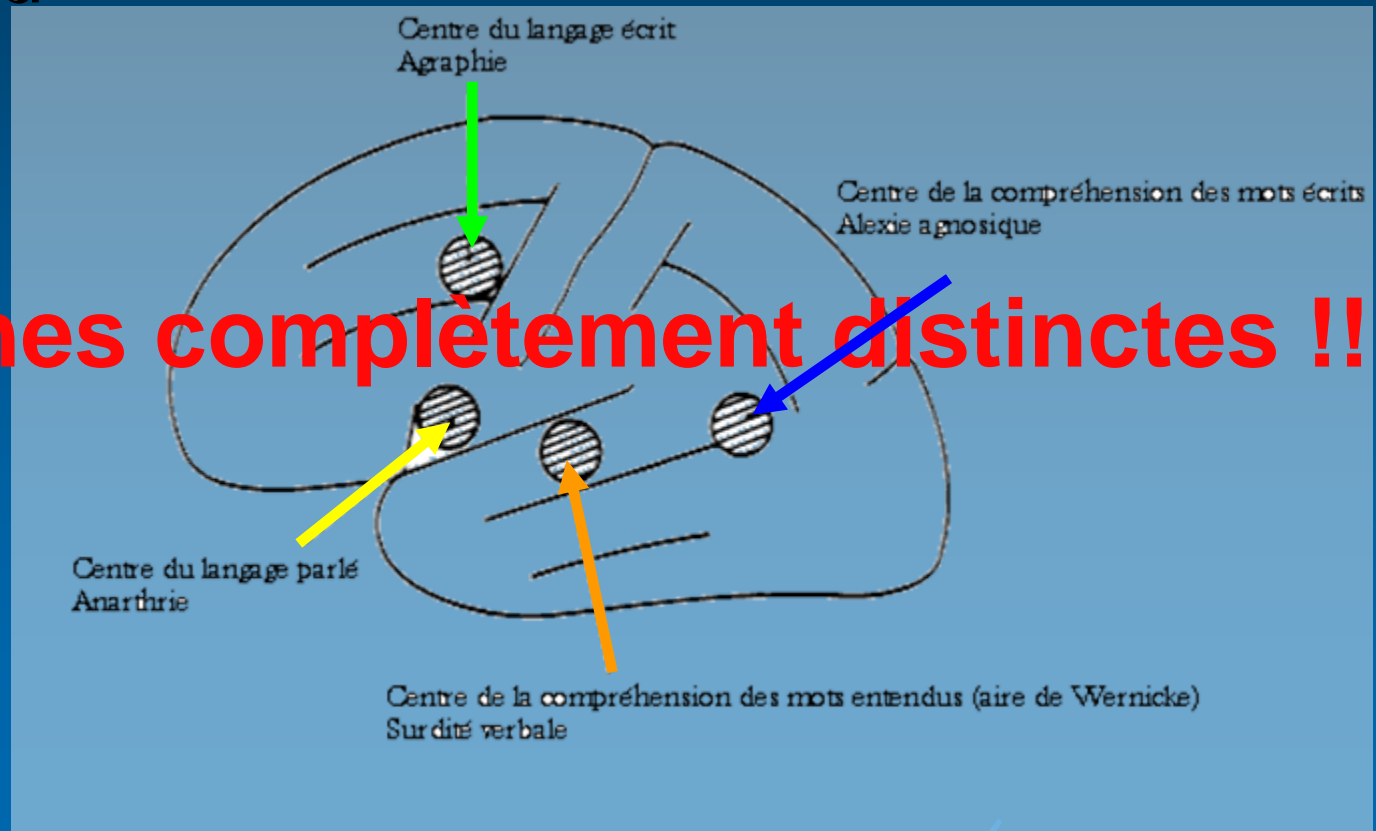
- Zones différentes de traitement par le cerveau

Expression



Symboles écrits et symboles oraux

- Zones différentes de traitement par le cerveau



Symboles écrits

➤ Écritures dites phonétiques

- Représentation de sons
 - Portée musicale
 - Écriture phonétique scientifique
 - Tout est représenté, comme pour une portée musicale, phonèmes et ligne mélodique.
Exemple : alphabet phonétique international
 - Écriture phonétique simplifiée
 - Seuls les phonèmes sont représentés, en général.

➤ Écritures non phonétiques

- Les symboles ne représentent pas des sons, mais directement les concepts.

THE INTERNATIONAL PHONETIC ALPHABET (revised to 1993)

CONSONANTS (PULMONIC)

	Bilabial	Labiodental	Dental	Alveolar	Postalveolar	Retroflex	Palatal	Velar	Uvular	Pharyngeal	Glottal
Plosive	p b			t d		ʈ ɖ	c ɟ	k g	q ɢ		ʔ
Nasal	m	ɱ		n		ɳ	ɲ	ŋ	ɴ		
Trill				r					ʀ		
Tap or Flap				ɾ		ɽ					
Fricative	ɸ β	f v	θ ð	s z	ʃ ʒ	ʂ ʐ	ç ʝ	x ɣ	χ ʁ	ħ ʕ	h ɦ
Lateral fricative				ɬ ɮ							
Approximant		ʋ		ɹ		ɻ	j	ɰ			
Lateral approximant				l		ɭ	ʎ	ʟ			

Where symbols appear in pairs, the one to the right represents a voiced consonant. Shaded areas denote articulations judged impossible.

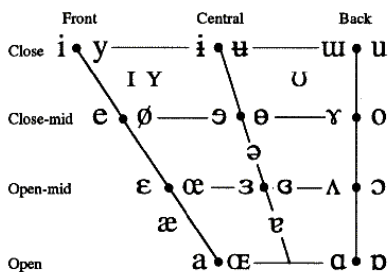
CONSONANTS (NON-PULMONIC)

Clicks	Voiced implosives	Ejectives
◌ Bilabial	ɓ Bilabial	ʼ as in:
Dental	ɗ Dental/alveolar	ɓ' Bilabial
! (Post)alveolar	ɟ Palatal	t' Dental/alveolar
‡ Palatoalveolar	ɡ Velar	k' Velar
Alveolar lateral	ɠ Uvular	s' Alveolar fricative

SUPRASEGMENTALS

	TONES & WORD ACCENTS	
	LEVEL	CONTOUR
Primary stress	foune'tɪʃən	
Secondary stress		é or ɛ Extra high
Long	eɪ	é High
Half-long	eː	ē Mid
Extra-short	ɛ̆	è Low
Syllable break	ni.ækt	è Extra low
Minor (foot) group		è Downstep
Major (intonation) group		è Upstep
Linking (absence of a break)		↘ Global rise etc.
		↗ Global fall

VOWELS



Where symbols appear in pairs, the one to the right represents a rounded vowel.

OTHER SYMBOLS

ʌ Voiceless labial-velar fricative	ç ʒ Alveolo-palatal fricatives
ʋ Voiced labial-velar approximant	ɺ Alveolar lateral flap
ɥ Voiced labial-palatal approximant	ɥ Simultaneous ʃ and x
ʜ Voiceless epiglottal fricative	Affricates and double articulations can be represented by two symbols joined by a tie bar if necessary.
ʕ Voiced epiglottal fricative	
ʡ Epiglottal plosive	

kp ts

DIACRITICS

Diacritics may be placed above a symbol with a descender, e.g. ɹ̥

◌ Voiceless	◌ Breathy voiced	◌ Dental
◌ Voiced	◌ Creaky voiced	◌ Apical
◌ Aspirated	◌ Linguolabial	◌ Laminal
◌ More rounded	◌ Labialized	◌ Nasalized
◌ Less rounded	◌ Palatalized	◌ Nasal release
◌ Advanced	◌ Velarized	◌ Lateral release
◌ Retracted	◌ Pharyngealized	◌ No audible release
◌ Centralized	◌ Velarized or pharyngealized	
◌ Mid-centralized	◌ Raised	
◌ Syllabic	◌ Lowered	
◌ Non-syllabic	◌ Advanced Tongue Root	
◌ Rhoticity	◌ Retracted Tongue Root	

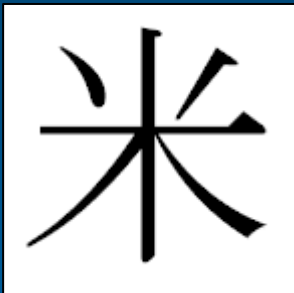
ée musicale,

général.

des sons,

Différents types de lecture

- Voie directe ou lexicale :
 - zone de la compréhension écrite



Riz



Professeur

- Voie indirecte ou phonologique :
 - zone de la compréhension orale

C bi1 7 grafi non ? Mècèkoissnouvomo ?

Différents types de lecture

➤ Voie directe ou lexicale :

- zone de la compréhension écrite
 - Selon une étude de l'Université de Cambridge, l'ordre des lettres dans un mot n'a pas d'importance, la seule chose importante est que la première et la dernière soient à la bonne place.

Les mots sont mémorisés comme des entités graphiques !!

➤ Voie indirecte ou phonologique :

- zone de la compréhension orale
 - Mais comment faire pour comprendre ?

Différents types de lecture

- Voie directe ou lexicale :
 - zone de la compréhension écrite
 - Les symboles graphiques sont compris directement.
- Voie indirecte ou phonologique :
 - zone de la compréhension orale
 - Le mot doit être prononcé, à haute voix ou mentalement, pour être compris.
 - La représentation écrite n'est pas directement compréhensible.

Intérêt des différents systèmes de graphies

- Le seul intérêt d'une représentation phonétique (alphabétique ou syllabique) est de pouvoir prononcer des mots inconnus.
- Les codes logographiques sont plus compacts, et aussi rapidement compréhensibles que les autres codes, tous sont traités par la même zone du cerveau.

Différents types d'apprentissage de la lecture des codes phonétiques

- Photographique / lexical / « global »
 - L'enfant apprend par cœur un texte, il photographie les mots. En quelques mois, il sait lire, mais ne sait pas déchiffrer des mots qu'il n'aurait pas rencontrés précédemment.
 - Il fait la même chose qu'un petit chinois.
- Syllabique / phonologique / alphabétique
 - L'enfant apprend les correspondances entre graphèmes et phonèmes, il devient capable de déchiffrer des mots nouveaux.

Différents types d'apprentissage de la lecture des codes phonétiques.

➤ Syllabique / phonologique

- Ce mode d'apprentissage est une étape supplémentaire dans l'apprentissage de la langue écrite.
- Elle permet une transition entre la compréhension des symboles oraux et des symboles écrits.
- Elle n'est pas absolument nécessaire pour savoir lire.

Graphie phonétique ?

- Le français est-il représenté dans une graphie phonétique ?
 - Le code de conversion grapho-phonémique fonctionne pour une majorité de mot.
 - Certains mots ne peuvent pas être déchiffrés et doivent être connus à l'avance.
 - Ex : « monsieur », « chorale », « seconde »
 - Le code de conversion grapho-phonémique varie suivant les régions du monde (accents).

Graphie phonétique ?

- Le français est-il représenté dans une graphie phonétique ?
 - En théorie, oui.
 - En pratique, non.

C'est une graphie supradialectale.

Comparaison

- Nous allons maintenant comparer ce qu'on a l'habitude d'appeler dans le monde de l'arpitan, *graphies phonétiques* et *graphies supradialectales*.

Les graphies supradialectales

- Un seul lexique orthographique (dictionnaire interne, mémoire à long terme), qui peut même être idéographique, *pour tous*.
- **Nécessité d'un apprentissage de la langue écrite.**
- Un code de conversion grapho-phonémique par dialecte.
- **Communication à l'écrit entre dialectes totale et aisée.**

Les graphies phonétiques

- Un seul code de conversion grapho-phonémique pour tous.
- Apprentissage simple et application rapide pour l'écriture et la lecture.
- Après période d'apprentissage, la compréhension passe de la zone de l'oral à la zone de l'écrit et conduit à la constitution d'un **lexique orthographique** (mémoire à long terme).

Les graphies phonétiques

- Après constitution d'un **lexique orthographique**, *cad après la migration des mécanismes de lecture de la zone de la compréhension orale vers la zone de la compréhension de l'écrit*, la lecture devient aisée et fluide : le lecteur s'est constitué une langue écrite adaptée à son dialecte.
- A long terme, **peu de communication possible à l'écrit entre dialectes.**

La dyslexie dyseidétique

- Un trouble de la compréhension du langage écrit.
 - L'enfant ne peut pas automatiser la reconnaissance graphique des mots.
 - Il doit constamment déchiffrer suivant le code de conversion grapho-phonémique qu'il a appris.
 - Ce cheminement permanent par l'oral (le déchiffrement) est extrêmement fatiguant pour l'enfant, et le limite dans sa capacité à lire.

La dyslexie dyseidétique

- La lecture d'un texte écrit en phonétique dans un dialecte non familier impose de déchiffrer en passant par l'oral.
- Le lecteur se retrouve dans la même situation que l'enfant dyslexique : *il dépense la majorité de son énergie à déchiffrer.*

La dyslexie dyseidétique

- La lecture d'un texte écrit en phonétique dans un dialecte non familier impose de déchiffrer en passant par l'oral.
- Le lecteur se retrouve dans la même situation que l'enfant dyslexique : *il dépense la majorité de son énergie à déchiffrer.*
- La lecture d'un dialecte peu familier en phonétique est malaisée et se limite généralement à quelques paragraphes.

Conclusion

- En conclusion, les graphies phonétiques sont utiles pour :
 - la collecte
 - la poésie
 - les personnes n'ayant pas l'énergie pour apprendre un code supradialectal
- Les graphies supradialectales pour :
 - la communication par l'écrit
 - l'enseignement de la langue

Conclusion

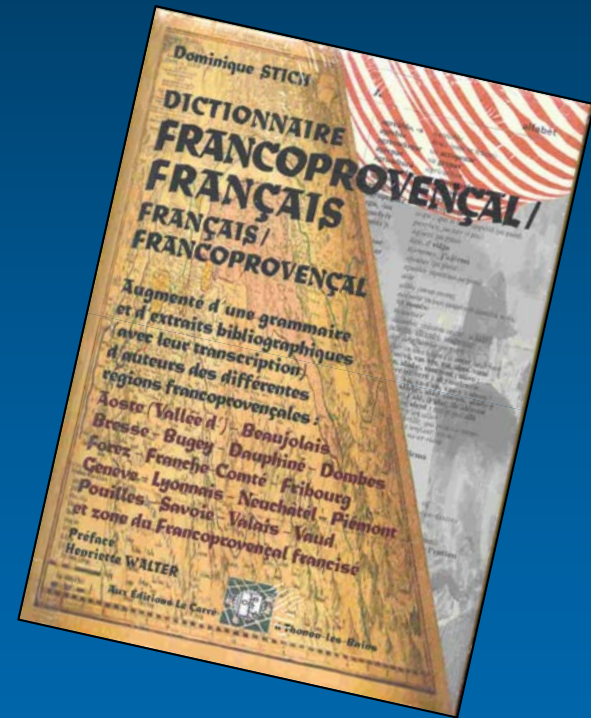
A-t-on besoin d'enseigner notre langue ou de communiquer à l'écrit avec elle ?

Si la réponse est oui à une de ces deux questions :

une graphie supradialectale est nécessaire.

Bibliographie

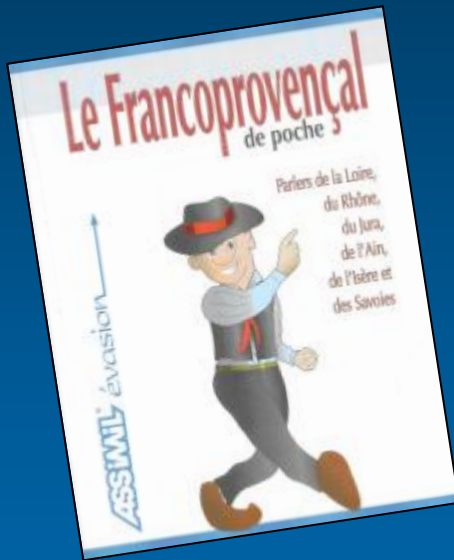
- « *Mini-dico français/savoyard* », A. Favre, D. Stich



- « *Dictionnaire francoprovençal/ français* », D. Stich

Bibliographie

- Assimil, J.B. Martin, Prof. Univ. Lyon II



- Tintin « *l'Affaire Pecârd* »,
Sortie mars 2007

